

LES LETTRES ROMANES

Tomo 5 (1951).

P. GROULT, "Un siècle de plus pour la poésie espagnole", pp. 39-45.—Notas ligeras sobre las jarchas mozárabes y sobre las repercusiones de este descubrimiento en la polémica de los orígenes de la lírica románica.

A. VERMEYLEN, "Mystiques d'Espagne et de France", pp. 138-144.—Severa crítica del artículo de H. Hatzfeld, *NRFH*, 1 (1947), 43-77: los contrastes que éste anota entre místicos españoles y místicos franceses son a menudo forzados; sus interpretaciones de los textos no son siempre exactas; generaliza demasiado; su estudio necesitaría una maduración.

R. RICARD, "A propos d'Alexandre Herculano", pp. 231-234.—Glosando el libro de Barradas de Carvalho sobre el polígrafo portugués (Lisboa, 1949), observa que muchas de las ideas políticas y religiosas de Herculano proceden del extranjero, sobre todo de Francia (fenómeno muy corriente entre los escritores franceses desde que en 1640 se consumó el divorcio cultural de Portugal y España).

P. GROULT, "Un disciple espagnol de Thomas a Kempis: Diego de Estella", pp. 287-304, y t. 6 (1952), pp. 23-56 y 107-128.—En 1924, alguien dijo que en el *Tratado de la vanidad del mundo* había influido la *Imitación de Cristo*.

Groult, deseoso de precisar esta influencia, confronta gran número de pasajes de ambas obras. Aunque el estilo del español, amplio y frondoso, no se parece al estilo austero del neerlandés, el parentesco es visible: fray Diego se ha asimilado el espíritu de la *Imitación*; a veces traduce varias líneas seguidas, pero lo más frecuente es el eco apagado y como diluido. En cambio, de otras obras de Kempis traduce Estella páginas enteras, literalmente o con ampliaciones y abreviaciones, o bien haciendo curiosos mosaicos de pasajes de distintos opúsculos (sin mencionar nunca su procedencia...).

RESEÑAS PRINCIPALES.—A. Maniet, sobre P. Cabañas, *El mito de Orfeo en la literatura española* (Madrid, 1948), pp. 157-158 (sólo hay que deplorar "cierta falta de perspectiva").—L. Labiau, sobre: M. Herrero García, *Vida de Cervantes* (Madrid, 1948), pp. 268-269 (es una trivial biografía novelada).—P. Groult, sobre H. Seris, *Manual de bibliografía de la literatura española* (Syrcuse, 1948), pp. 345-348 (reseña bastante cruel: sólo descubre defectos).

Tomo 6 (1952).

R. HOORNAERT, "Bernardin de Laredo et la *Subida del monte Sión*", pp. 233-239.—Comenta el libro del P. Fidèle de Ros sobre este místico franciscano (París, 1948), y subraya la influencia que la *Subida* tuvo en Santa Teresa.

R. RICARD, "Feijoo et la Chine", pp. 288-299.—Como tantos hombres de su siglo, Feijoo muestra mucha curiosidad por ese lejano imperio. Entre 1728 y 1740 encomia entusiastamente su cultura, utilizando fuentes francesas como las simplistas y exageradas *Lettres édifiantes* de los jesuitas. En 1740-1759, mejor informado, atenúa bastante sus elogios.

P. GROULT, "Cervantes moraliste et Don Quichotte ascète" pp. 333-336.—Comenta tres artículos de la NRFH: el de A. Castro sobre la "ejemplaridad" de las *Novelas* (2, 319-332) y los de H. Hatzfeld y A. Alonso sobre el "ascetismo" de Don Quijote (2, 57-70 y 333-359). El de Castro no es convincente; la réplica de Alonso a Hatzfeld es justa, aunque pasa por alto ciertos rasgos indudablemente "ascéticos" de Don Quijote.

RESEÑAS PRINCIPALES.—P. Groult, sobre: M. Defourneaux, *Les Français en Espagne aux xi^e et xii^e siècles* (París, 1949), pp. 64-69 (obra histórica capital, de una objetividad y una erudición admirables).—Id., sobre: *Actas de la Asamblea cervantina de la lengua española* (= RFE, t. 32), pp. 171-179 (comentario detenido, y en general elogioso, de cada una de las contribuciones).—Id., sobre: A. del Río, *Historia de la literatura española* (New York, 1948), pp. 265-269 ("la mejor" que existe en el nivel universitario).—L. Labiau, sobre: M. Auclair, *La vie de sainte Thérèse d'Avila* (París, 1950), pp. 274-276 (buena obra de divulgación; errores fáciles de corregir).

Tomo 7 (1953).

M. RUFFINI, "Les sources de Don Juan Manuel", pp. 27-49.—Se limita a repetir lo que han dicho Menéndez Pelayo, González Palencia y otros. Comenta sobre todo la influencia de R. Llull en el *Libro del caballero e del escudero* y la del Barlaam y Josafat en el *Libro de los estados*. [A veces es muy vago: Don Juan Manuel "pudo" conocer algún libro árabe de caza, etc.].

P. GROULT, "Spirituels d'Italie et d'Ibérie", pp. 243-254.—Reseña de libros y artículos sobre Llull, Osuna, Estella, el soneto "No me mueve, mi Dios", etc.; con mayor detalle, elogia el libro de M. Milner, *Poésie et vie mystique chez saint Jean de la Croix* (París, 1951), y condena estrepitosamente el de J. Chuzeville, *Les mystiques espagnols* (París, 1942).

J.-P. DEVOS, "Un tableau de l'Espagne de la fin du xvi^e siècle", pp. 371-381, y t. 8 (1954), pp. 36-43, 139-158, 257-264, 362-371.—"Cuadro" trazado por

dos naturales de los Países Bajos: Enrique Cock (n. en Gorcum ca. 1550) y Jehan Lhermite (n. en Amberes en 1560). Cock, hombre de formación humanística y dotado de gran curiosidad, residió en España aproximadamente de 1574 a 1598, y escribió, además de algunas relaciones de sucesos particulares (como la *Jornada de Tarazona*), una descripción general de España, en latín (*Hispaniarum rerum... chronologia... [et] topographia*), que parece perdida. Lhermite, simple burgués, vivió asimismo en España de 1587 a 1602 y, de regreso en su patria, escribió un relato de los sucesos españoles de esa época (*Le Passe-temps de Jehan Lhermite, depuis son voyage d'Espagne*, ms. de la Bibliothéque Royale de Bruselas), al comienzo del cual insertó una traducción parcial de la descripción latina de Cock. Esta sección del *Passe-temps* es la que aquí se edita (aunque no íntegramente), acompañada de discretos comentarios. El "cuadro de España" que se nos ofrece cubre muchos aspectos y es de grandísimo interés. (Las porciones seleccionadas por el editor se refieren a historia, geografía y economía, a las órdenes militares y religiosas, a templos, hospitales y universidades, y a gobierno, justicia y administración).

RESEÑAS PRINCIPALES.—R. Ricard, sobre: J. Ferreira de Vasconcelos, *Comedia Eufrosina*, ed. E. Asensio (Madrid, 1951), pp. 62-65 (buena edición, acompañada de una introducción "rica y personal").—Id., sobre: M. Martins, *Laudes e cantigas espirituais de Mestre André Dias* (Roriz, 1951), pp. 397-400 (señala el interés histórico de la obra de ese poeta religioso del siglo xv).—P. Groult, sobre: Ch.-V. Aubrun, *Le Chansonnier espagnol d'Herberay des Essarts* (Paris, 1951), pp. 401-404 (la edición es "clara"; la introducción y las notas dejan algo que desear).—R. Hoornaert, sobre: J. Vilnet, *Bible et mystique chez saint Jean de la Croix* (Paris, 1949), pp. 406-411 (Vilnet plantea bien el asunto, pero "no destaca lo bastante la originalidad" del santo).

Tomo 8 (1954).

R. RICARD, "Pour une histoire de l'*exemplum* dans la littérature religieuse moderne", pp. 199-223.—La costumbre de recurrir a ejemplos mitológicos, bíblicos, hagiográficos, etc., es típica de la predicación medieval, pero no desaparece en los autores de los siglos xvi y xvii; así, recurren al *exemplum* el francés San Juan Eudes, el español Nieremberg y el portugués Bernardes. Prescinden de él, en cambio, el P. Granada y el Beato Ávila, y también (por razones distintas) Bossuet y Bourdaloue. En la oratoria sagrada hispano-portuguesa del siglo xvii, el *exemplum* cede su lugar al "concepto predicable", cuyo máximo exponente es el jesuita António Vieira.

O. JODOGNE, "Études récentes sur les chansons de geste", pp. 232-251.—Comenta trabajos de M. de Riquer (*Los cantares de gesta franceses*, "maravilla de orden, claridad y precisión"), de I. Siciliano, R. Louis, F. Lot, Rita Lejeune, M. Delbouille y P. Le Gentil (artículo sobre las ideas de Menéndez Pidal).

P. GROULT, "La plus célèbre légende du chemin de Saint-Jacques", pp. 252-256.—Es la leyenda folklórica de la "denuncia mentirosa", aprovechada por Cervantes en la *Gitanilla* (cf. M. Bataillon en *BHi*, 52, 1950, 274-276). Groult compara la versión que da Enrique Cock en la *Jornada de Tarazona*, con la versión más elaborada de Cock-Lhermite, publicada aquí mismo (artículo de J.-P. Devos: cf. *supra*).

RESEÑAS PRINCIPALES.—P. Groult, sobre: M. F. Guyard, *La littérature comparée* (Paris, 1951), pp. 159-161 (bueno como "cuadro de conjunto"). — A. Goosse, sobre: J. Horrent, *Roncesvalles* (Paris, 1951), pp. 161-164 (trabajo concienzudo, pero a veces objetable).—P. Groult, sobre: C. Clavería, "*Le chevalier délibéré*" de Olivier de la Marche y sus versiones españolas del siglo xvi (Zaragoza, 1950), pp. 167-172 (pondera su "riqueza de información").—A. A.